



**全国研究生入学考试英语（二）**

**历年真题翻译解析**

**讲师：汪海洋**

## ▲ 英语（二）试题构成

- 1. Use of English (10 points)
- 2. Reading-Part A+B (50 points)
- 3. Translation (15 points)
- 4. Writing A+B (25 points)

## 大纲规定

**Translation:**要求考生阅读、理解长度为150词左右的一个或几个英语段落，并将其全部译成汉语。

- **什么样的译文才是佳文呢？最著名的翻译标准就是严复提出的“信、达、雅”。虽然受时代的限制，严复先生对“信、达、雅”翻译标准的解释引起过一些争议，但这三个字的提法简明扼要、层次分明、主次突出，深入人心；三者之中、“信”尤为重要。**
- **一些翻译家后来提出不同的翻译标准，如鲁迅先生提出：“凡是翻译，必须兼顾着两面。一当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿。”林语堂先生主张翻译应该“忠实、通顺、美。”钱钟书先生追求翻译的“化境”；傅雷先生强调“神似”。**

- **现代一些翻译家提出一些新的理论，如“等效论”、“翻译标准多元互补论”、“意图性、信息性、可接受性、形式连接、意义连贯、章际性和场合性”、“等值论”等等。这些理论只不过是从不同的视角看待问题，总体思路大同小异。**

- **其实，就一般考试的翻译要求来说，译文的“忠实、通顺”就可视为恰如其分的标准。能够做到这两点，就可以在考试中获得很好的成绩。**
- **简单地说，考生面临的翻译过程就是正确理解原文以及用汉语再现原文的过程。而这一过程又大体可分为理解、表达、和校核三个阶段。**

- **一、理解阶段**

- **语言含义的理解主要指对原文的正确含义——包括对其表层结构及深层结构的理解。没有对原文的正确理解，就谈不上翻译。理解的基础是理解词义，如果没有一定的词汇量，根本看不懂原文，奢谈英译汉，那也就成为笑话。**

- **除了词汇以外，中英文两种语言的结构和表达方式差异很大。总的来说，汉语偏重表“意”，英语偏重表“形”。汉语句子比较短小精练，句与句之间的联系主要是通过其内在逻辑和语序间接表现出来。通常来说，两个汉语句子放在一起，并没有用连接性词汇将其串连起来。而英语偏重语法结构，语义与语法形式的联系极其密切，意思往往通过结构传递。各个表达不同意义的短句、短语常由连接性词汇串连，显示其比较严谨的逻辑和语义关系。这种表达习惯带来的结果之一就是英语中的长句子特别多，语法结构比较繁杂，对于不熟悉英语语法的中国学生来说，这些结构复杂的长难句，是正确理解原文的一个巨大挑战。**



## ■ 二、表达阶段

- 就英语翻译考试而言，表达阶段就是考生通过对原文的分析理解，用汉语把其意思表述出来的过程。表达的好与坏主要取决于对原文的理解深度以及汉语的修养程度。表达是理解的结果，但理解正确并不意味着必然能表达得正确优美。这个过程中也反映出考生对自己的民族语言的修养与积累。
- 不过，英语（二）翻译考试对考生在汉语表达方面的要求并不太高，只要能够正确通顺地把所给英语文字翻译出来，就可以得到较为满意的成绩。

## ■ 直译与意译

- 所谓直译，就是在语言条件许可时，在译文中既保持原文的内容，又保持原文的形式—特别指保持原文的比喻、形象和民族、地方特色。
- 但直译不是死译或硬译，在有些情况下直译明显不够恰当时，意译更为合理。
- 在翻译的过程中，每个句子译完之后，应该默读两遍，避免诘屈聱牙现象的产生。最起码自己读起来比较顺畅，才能提交。直译与意译的使用，在实际操作过程中，往往都是结合在一起灵活使用，不能一概而论。

### ■ 三、校核阶段

- 校核阶段是理解与表达的进一步深化，是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的阶段。在翻译时即使非常细致，也难免会出现错漏和表达欠妥的地方。所以，校核也是使译文能符合忠实、通顺目标的不可缺少的阶段。
- 英语（二）考试的时间还是比较宽裕的，大多数学生完全可以在翻译过程中先打草稿、校核之后再誊写到答题卡上。最起码可以先打个腹稿，默读两遍，感觉语句通顺后再誊写。

- 翻译策略与技巧
- 1、词义的选择与引申
- 2、词类的转译
- 3、增词及减词
- 4、分句与合句
- 5、专有词汇的翻译
- 6、被动语态的处理
- 7、句法的作用

- **长难句的翻译策略**

- **所谓“长难句”，一般指的是英语原文比较长，语法结构比较复杂。长难句往往涉及好几个复合句、可能还有并列结构，以及动词非谓语短语充当各个不同的句子成份。因此，翻译长难句时，一定要弄清楚原文的句子结构，找出整个句子的中心内容以及各分层次意思，并且判断出各层次之间的相互逻辑关系，再按汉语的特点和表达习惯，译成相应的对应短句。翻译时应遵循“忠实、通顺”的原则，不一定拘泥于原文的语序和形式。**

- **翻译较长、较复杂英语句子的过程大致可分为如下几个步骤：**
- **1、看动词，定成份，划层次，明确各分句。先找出全句的主语、谓语和宾语，从整体上把握句子的结构。然后再找出句中所有的谓语结构、非谓语动词、介词短语和从句的引导词，分清楚各个次级结构。**

- **2、理关系，明词义，按意群翻译。判断次级结构是否由从句充当还是短语，以及这些从句和短语的功能，例如，是否为主语从句，宾语从句，是定语从句还是状语从句，是表示时间、地点、让步还是条件等等。然后分析词、短语和从句之间的相互关系，例如，定语从句所修饰的先行词是哪一个等等。再其次，注意插入语、倒装强调等其他成分或结构。注意分析句子中是否有固定词组或固定搭配。**

- **3、重组合，删多余，核对和检查。翻译不只是一种方法，根据不同的情况，把不同的办法组合起来，以达到较好的效果。按照中文的表达习惯，尽量追求简捷明了，只要不影响整个句子的意思，不一定要把原文中的每个词都译出来，一些重复性的词语也可删除。核对检查的工作不可忽视，翻译后应默读一遍，看看译文是否通顺。**



- **翻译中的语序**

- **1、顺序法**

- **有些英语的长难句所叙述的事物基本按时间先后或逻辑关系安排，这与汉语的表达习惯相似，可以按其原有顺序进行翻译。**

- **2、逆序法**

- **有些英语长难句的表达次序与汉语习惯不同，甚至相反，这个时候就不能按原文的语序译成汉语，可能需要逆着原文的顺序翻译，更符合汉语的表达习惯。**

### ■ 3、分译法

- 有时候，英语长难句中主句与从句或主句与修饰语之间的关系并不十分密切，译成汉语时可以用多用短句的形式，把长难句中的从句或短语分开翻译。为了使整个句子的语意通顺，可以适当增加一些词汇进行过渡。

### ■ 4、综合法

- 也有一些英语多重复合句式，顺序法或逆序法翻译都不合适，分成几个短语翻译也有一定的困难，这个时候应该仔细推敲，可以按时间先后、或按逻辑关系，可顺可逆，有主有次地对全句进行综合处理。这种方式取决于对原文的正确理解，对其中涉及到的各短句或各句子成份

- **总而言之，翻译并无常法。具体到每个句子的翻译，需要通过词汇、语法结构及逻辑关系的分析，正确理解原文的意思，并利用文中介绍的基本翻译手段，把复杂的英语原文分解开来，逐一对应地译成汉语，然后再通过语序的调整，增删一些词语，将其串联起来。**
- **翻译技能的提高需要大量实际操练，不可能一蹴而就。毕竟，真题翻译的难度有限，经常性地找一些难度与真题相似的短文进行练习，坚持一段时间以后，各种常用的翻译方法就可以熟练掌握，而翻译的水平也会大幅提升。**

- **实际阅卷过程中，还有一些具体的评分细则，并将评分的规定细化到每个句子以及某些词汇和短语之上。因为翻译的评分必须体现考生对原文的正确理解和表达，所以一些重、难点词汇和短语必然成为阅卷者关注的重点。**
- **例如：These lessons are very important; they're how we grow, and how we keep from making that same mistake again.**
- **这个句子评分的参考译文是：“这些教训非常重要；它们使我们成长，也使我们不再犯同样的错误。” 分值2分，重点关注lessons，如果不能将其译成“教训”而错译为“教程、课程、课”等，就会被扣分。**

- But, the wonderful thing about failure is that it's entirely up to us to decide how to look at it.
- 这句评分的参考译文是：“但是，失败的奇妙之处在于，它完全取决于我们如何看待它。”  
分值1分，重点关注entirely up to
- 另外，如果考生就一句提供了两个或两个以上的译文，并均正确，按正确译文给分；如果其中一个译文有错，按错误译文给分（以防止投机取巧的做法）。译文中错别字累计不超过三个，一般不扣分。如果错别字过多，影响阅卷者对译文的理解，肯定会做扣分、降档处理。
- 在实际阅卷过程中，为了尽可能做到评分标准的统一，要求评分按档次划分，规定如下：

- 1) 第四档 ( 13-15分 ) : 很好地完成了试题规定的任务。理解准确无误 ; 表达通顺清楚 ; 没有错译、漏译。
- 2) 第三档 ( 9--12分 ) : 基本完成了试题规定的任务。理解基本准确 ; 表达比较通顺 ; 没有重大错译、漏译。
- 3) 第二档 ( 5---8分 ) : 未能按要求完成试题规定的任务。理解原文不够准确 ; 表达欠通顺 ; 有明显错译、漏译。
- 4) 第一档 ( 0---4分 ) : 未完成试题规定的任务。不能理解原文 ; 表达不通顺 ; 文字支离破碎。

## ▲ 2011年阅读真题--翻译

- **Directions: Translate the following text into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET. (15 points)**
- **Who would have thought that, globally, the IT industry produces about the same volume of greenhouse gases as the world's airlines do – roughly 2 percent of all CO<sub>2</sub> emissions?**
- **参考译文**
- **谁会想到信息技术行业产生的温室气体总量竟然与航空业不相上下，约占全球二氧化碳排放量的2%呢？**

## ▲ 2011年阅读真题--翻译

- Many everyday tasks take a surprising toll on the environment. A Google search can leak between 0.2 and 7.0 grams of CO<sub>2</sub>, depending on how many attempts are needed to get the “right” answer. To deliver results to its users quickly, then, Google has to maintain vast data centres around the world, packed with powerful computers. While producing large quantities of CO<sub>2</sub>, these computers emit a great deal of heat, so the centres need to be well air-conditioned, which uses even more energy.



## ▲ 2011年阅读真题--翻译

- 许多日常工作对环境造成了意想不到的危害。用谷歌每搜索一次，就会释放出0.2克至7.0克的二氧化碳，使用者需要搜索多少次才能得到“正确”答案，而这决定了释放量的多少。为了把搜索结果迅速传输给用户，谷歌不得不在全世界范围内建立大型数据中心，并配备大功率计算机。除了排放大量二氧化碳，这些计算机还释放出许多热量，因此，数据中心还需要安装很好的空调，而这又会消耗更多的能量。

## ▲ 2011年阅读真题--翻译

- However, Google and other big tech providers monitor their efficiency closely and make improvements. Monitoring is the first step on the road to reduction, but there is much more to be done, and not just by big companies.
- 然而，谷歌和其他大型技术供应商已在密切监控其数据中心的工作效率并做出改进。监控只是减排的第一步，需要做的事还有很多，而且这不仅仅是大公司的事情。

## 2014年阅读真题--翻译

- **Directions: Translate the following text into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET. (15 points)**
- **Most people would define optimism as being endlessly happy, with a glass that's perpetually half full. But that's exactly the kind of false cheerfulness that positive psychologists wouldn't recommend. "Healthy optimism means being in touch with reality," says Tal Ben-Shahar, a Harvard professor. According to Ben-Shahar, realistic optimists are those who make the best of things that happen, but not those who believe everything happens for the best.**

## ▲ 2014年阅读真题--翻译

- 大多数人会把乐观定义为永远快乐，（犹如看到半杯水）总觉得杯子是半满的。但积极的心理学家并不提倡这种虚假的快乐。“健康的乐观是与现实联系在一起的，”哈佛大学教授泰尔·本-沙哈尔说。按照他的看法，现实的乐观主义者充分利用发生的事物，而不是期待万事都会有最好的结果。

## ▲ 2014年阅读真题--翻译

- Ben-Shahar uses three optimistic exercises. When he feels down – say, after giving a bad lecture – he grants himself permission to be human. He reminds himself that not every lecture can be a Nobel winner; some will be less effective than others. Next is reconstruction. He analyzes the weak lecture, learning lessons for the future about what works and what doesn't. Finally, there is perspective, which involves acknowledging that in the grand scheme of life, one lecture really doesn't matter.

## ▲ 2014年阅读真题--翻译

- 本-沙哈尔使用了三个乐观训练手段。当他心情低落时 - - 比如，一次糟糕的演讲之后 - - 他宽容自己，承认自己也是凡人。他提醒自己并非每一次演讲都能达到诺贝尔奖得主的水平，有些演讲的效果比起其他要差一些。第二个手段是改造。他会分析这次失败的演讲，哪些地方可取，哪些不可取，并从中汲取教训。最后是看问题的视角，这包括我们要承认在宏伟的生命过程中，一次演讲根本无足轻重。

## 2016年阅读真题--翻译

- **Directions: Translate the following text into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET. (15 points)**
- **The supermarket is designed to lure customers into spending as much time as possible within its doors. The reason for this is simple: The longer you stay in the store, the more stuff you'll see, and the more stuff you see, the more you'll buy. And supermarkets contain a lot of stuff. The average supermarket, according to the Food Marketing Institute, carries some 44,00 different items, and many carry tens of thousands more.....**

## ▲ 2016年阅读真题--翻译

- 超市的设计就是要吸引顾客尽可能长时间地停留在店中。其原因很简单：顾客在店里停留的时间越长，看到的商品越多；而看到的商品越多，买的就会越多。超市中的商品琳琅满目。根据食品营销协会的调查，一般的超市有大约44000种不同的商品；还有很多超市的商品种类比普通超市多好几万。



## 2016年阅读真题--翻译

- ...The sheer volume of available choice is enough to send shoppers into a state of information overload. According to brain-scan experiments, the demands of so much decision-making quickly become too much for us. After about 40 minutes of shopping, most people stop struggling to be rationally selective, and instead begin shopping emotionally - which is the point at which we accumulate the 50 percent of stuff in our cart that we never intended buying.

## ▲ 2016年阅读真题--翻译

- 如此多的选择足以使顾客处于信息过载的状态。脑部扫描实验表明，快速做出过多决定使我们难以应付。购物约40分钟以后，大多数人就不会再尽力地理性选择了，取而代之的是感性消费——而就在这时，我们购物车里，堆积了一半我们之前从未打算购买的东西。

## 2018年阅读真题--翻译

- **Directions:** Translate the following text into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET. (15 points)
- A fifth grader gets a homework assignment to select his future career path from a list of occupations. He ticks “astronaut” but quickly adds “scientist” to the list and selects it as well. The boy is convinced that if he reads enough, he can explore as many career paths as he likes. And so he reads—everything from encyclopedias to science fiction novels. He reads so passionately that his parents have to institute a “no reading policy” at the dinner table.

## ▲ 2018年阅读真题--翻译

- 一位五年级学生的家庭作业要求他从职业列表中选择自己未来的职业。他勾选了“宇航员”，但很快在列表中加入“科学家”，也选择了它。这个男孩相信，如果书读得足够多，他就可以随心所欲地探索各种职业道路。所以他就博览群书，从百科全书读到科幻小说。他如痴如醉地阅读，以至于他的父母在吃饭时实行“不许读书的策略”。

## ▲ 2018年阅读真题--翻译

- That boy was Bill Gates, and he hasn't stopped reading yet—not even after becoming one of the most successful people on the planet. Nowadays, his reading material has changed from science fiction and reference books: recently, he revealed that he reads at least 50 nonfiction books a year. Gates chooses nonfiction titles because they explain how the world works. “Each book opens up new avenues of knowledge to explore”, Gates say.

## ▲ 2018年阅读真题--翻译

- 这个男孩是比尔·盖茨，他至今从未停止阅读，即使他已成为世界上最成功的人士之一。现在，他的阅读材料已不再局限于科幻作品和参考书籍：他最近透露自己一年至少阅读50本非虚构类书籍。盖茨选择非虚构类书籍，这是因为这些书揭示了世界运作的方式。盖茨说：“每一本书都开辟了探索知识的新途径。”



谢谢观看